

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Талорский Д.А.

_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Лексические аспекты перевода (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.8

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: немецкий

Автор(ы):

Рахимбирдиева И.М. , Юсупова Л.Г.

Рецензент(ы):

Заглядкина Т.Я.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 98045317

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, к.н. Рахимбирдиева И.М. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , IMRahimbirdieva@kpfu.ru ; старший преподаватель, б/с Юсупова Л.Г. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Liya.Jusupova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса "Лексические аспекты перевода (второй иностранный язык)" - обеспечить развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения вторым языком следующие виды перевода: полный/реферированный письменный (ИЯ-РЯ), с листа (ИЯ-РЯ), реферированный с листа (РЯ-ИЯ), последовательный перевод-пересказ (ИЯ-РЯ). Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей второго иностранного языка.

Цели. Данная программа рассчитана на студентов 2 курса. Целью программы является овладение навыками устного и письменного перевода, овладение лексической стороной речи.

Предметом курса является система знаний в области лексики, грамматики, основ стилистики, фонетики немецкого языка; лингвострановедческие знания о стране изучаемого языка, а также способов их передачи на родной язык.

Задачи. Для реализации поставленных целей необходимо:

1. использовать положительное влияние родного языка и основного иностранного языка при изучении второго иностранного языка;
2. использовать ранее приобретенные знания, умения и навыки студентов;
3. осуществлять выполнение упражнений по развитию навыков устного и письменного перевода;
4. использовать возможности самоконтроля во время самостоятельной работы студентов;
5. реализовать принципы последовательности, преемственности получения знаний;
6. своевременная коррекция ошибок, предупреждение негативного влияния родного и первого языка при переводе интернационализмов;
7. реализовать общедидактические принципы наглядности, индивидуального подхода.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.8 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел Б3.ДВ.8 и относится к профессиональным дисциплинам по выбору. Осваивается в 4 семестре. Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент образования ("Практический курс второго иностранного языка").

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.
ОПК-8 (профессиональные компетенции)	Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
ПК-8 (профессиональные компетенции)	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

лексическую сторону языка;

межъязыковые и межкультурные различия в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и учитывать их в переводе;

языковые и культурологические лакуны;

переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, дифференциация, смысловое развитие и целостное преобразование, компрессия, декомпрессия, антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации;

средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения.

особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и

переводящем языке;

критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование;

реферирование и аннотирование;

работу со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

2. должен уметь:

выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;

определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию; пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;

сегментировать текст на единицы перевода;

правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);

идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;

анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;

редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;

обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода;

осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий;

применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования;

3. должен владеть:

определенным набором межъязыковых стандартных соответствий, навыками творческого обобщения полученных знаний, конкретного и объективного изложения своих знаний в письменной и устной форме, культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода.	3	1	0	4	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Тема 2. Особенности перевода газетно-информационных текстов.	3	2	0	4	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Тема 3. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов. Перевод газетных заголовков.	3	3	0	4	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Тема 4. Особенности перевода антропонимов.	3	4	0	4	0	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Тема 5. Особенности перевода топонимов и астронимов.	3	5	0	4	0	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Тема 6. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов.	3	6	0	4	0	Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Тема 7. Перевод заимствований	3	7	0	4	0	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Тема 8. Перевод аббревиатур.	3	8	0	4	0	Письменное домашнее задание
9.	Тема 9. Тема 9. Перевод слов-реалий.	3	9	0	4	0	Письменное домашнее задание
10.	Тема 10. Тема 10. Перевод интернационализмов.	3	10	0	4	0	Письменное домашнее задание
11.	Тема 11. Тема 11. Перевод псевдоинтернационализмов ("Ложных друзей переводчика")	3	11	0	4	0	Письменное домашнее задание
12.	Тема 12. Тема 12. Перевод фразеологизмов.	3	12	0	4	0	Письменное домашнее задание
13.	Тема 13. Тема 13. Перевод сложных существительных.	3	13	0	4	0	Письменное домашнее задание
14.	Тема 14. Тема 14. Перевод сложных и производных прилагательных.	3	14	0	4	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
15.	Тема 15. Тема 15. Перевод глагольных дериватов.	3	15	0	4	0	Письменное домашнее задание
16.	Тема 16. Тема 16. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.	3	16	0	4	0	Письменное домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	Зачет
	Итого			0	64	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Определение понятия перевода. Сведения по соотношению лексических систем немецкого и русского языков. Лексические особенности перевода. Генерализация и конкретизация. Приёмы лексического развёртывания и свёртывания. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах.

Тема 2. Тема 2. Особенности перевода газетно-информационных текстов.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Особенности перевода газетно-информационных текстов. Введение и закрепление материала об особенностях газетно-журнальных текстов, об особенностях синтаксиса текстов прессы. Публицистический стиль. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах.

Тема 3. Тема 3. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов.

Перевод газетных заголовков.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов. Перевод газетных заголовков. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Приём модуляции.

Тема 4. Тема 4. Особенности перевода антропонимов.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Передача антропонимов. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Транслитерация, транскрипция и калькирование.

Тема 5. Тема 5. Особенности перевода топонимов и астрономов.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Передача топонимов. Передача астрономов. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Транслитерация, транскрипция и калькирование.

Тема 6. Тема 6. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Передача названий произведений искусства, газет, журналов. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах.

Тема 7. Тема 7. Перевод заимствований

практическое занятие (4 часа(ов)):

Перевод заимствований. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Функции заимствования в публицистическом тексте.

Тема 8. Тема 8. Перевод аббревиатур.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Перевод аббревиатур. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах.

Тема 9. Тема 9. Перевод слов-реалий.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Передача слов-реалий. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Приём калькирования.

Тема 10. Тема 10. Перевод интернационализмов.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Передача интернационализмов. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах.

Тема 11. Тема 11. Перевод псевдоинтернационализмов ("Ложных друзей переводчика")

практическое занятие (4 часа(ов)):

Передача псевдоинтернационализмов. Работа со специальными словарями (словарь "ложных друзей переводчика"). Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах.

Тема 12. Тема 12. Перевод фразеологизмов.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Структура и план переводческого анализа текста. Полные и частичные эквиваленты при переводе фразеологических единиц.

Тема 13. Тема 13. Перевод сложных существительных.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Способы передачи сложных существительных на русский язык. Приём лексического развёртывания.

Тема 14. Тема 14. Перевод сложных и производных прилагательных.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Способы передачи сложных и производных прилагательных на русский язык. Приём лексического развёртывания.

Тема 15. Тема 15. Перевод глагольных дериватов.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Способы передачи глагольных дериватов на русский язык. Приём лексического развёртывания. Способы перевода контекстуальных глаголов.

Тема 16. Тема 16. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Перевод газетной или журнальной статьи в качестве контрольной работы.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности					

перевода.

3	1	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
---	---	------------------------------	---	-----------------------------

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
				подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
2.	Тема 2. Тема 2. Особенности перевода газетно-информационных текстов.	3	2	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
3.	Тема 3. Тема 3. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов. Перевод газетных заголовков.	3	3	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
4.	Тема 4. Тема 4. Особенности перевода антропонимов.	3	4	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
5.	Тема 5. Тема 5. Особенности перевода топонимов и астрономов.	3	5	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
6.	Тема 6. Тема 6. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов.	3	6	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
7.	Тема 7. Тема 7. Перевод заимствований	3	7	подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Тема 8. Перевод аббревиатур.	3	8	подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание
9.	Тема 9. Тема 9. Перевод слов-реалий.	3	9	подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание
10.	Тема 10. Тема 10. Перевод интернационализмов.	3	10	подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание
11.	Тема 11. Тема 11. Перевод псевдоинтернационализмов ("Ложных друзей переводчика")	3	11	подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
12.	Тема 12. Тема 12. Перевод фразеологизмов.	3	12	подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание
13.	Тема 13. Тема 13. Перевод сложных существительных.	3	13	подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание
14.	Тема 14. Тема 14. Перевод сложных и производных прилагательных.	3	14	подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание
15.	Тема 15. Тема 15. Перевод глагольных дериватов.	3	15	подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание
16.	Тема 16. Тема 16. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.	3	16	подготовка домашнего задания	5	Письменное домашнее задание
	Итого				44	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе мультимедийных программ, фото-, аудио-, видеоматериалов по предложенной тематике, а также использование лингафонного кабинета.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода.

домашнее задание , примерные вопросы:

1. Назовите основную функцию заголовка в публицистическом тексте. 2. Какие стилистические приёмы используются в заголовках? 3. Какие переводческие трансформации можно использовать при переводе заголовков?

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Переведите следующие заголовки. Укажите способ перевода: ?Russland trommelt Arbeitslose für Olympia zusammen? ?Fußball-Fieber! Ab morgen rollt der Ball in Brasilien.? ?Deutschland im Karnevalsrausch. Die besten Faschingslocations der Republik? ?Alle A350 abbestellt: Darum will Emirates die Airbus-Flugzeuge nicht mehr? ?Schlank durch Eiweiß - und neun andere erstaunliche Fakten? "Land der vielen Gesichter - Das Bundesland Sachsen-Anhalt" "Aberglaube - Das Spiel mit Pech und Glück" "Mit dem Fahrrad unterwegs - Gesund, flexibel und ökologisch"

Тема 2. Тема 2. Особенности перевода газетно-информационных текстов.

домашнее задание , примерные вопросы:

Lernen von Migranten und Migrantinnen, Fußball unterstützt Integration von Zuwanderern, Veranstaltungstipp: Jugendliche zwischen zwei Kulturen, Identität und persönliche Werte von Zuwanderern werden nun wissenschaftlich untersucht, Nachkommen von Zuwanderern fällt Integration besonders schwer. a) "Bunt kickt gut!", heißt eine interkulturelle Straßenfußball-Liga in Deutschland. Der 44-jährige Sozialpädagoge und Hobbyfußballer Rudi Heid hat sie 1997 gemeinsam mit den Jugendlichen, die ohnehin jeden Tag vor den schlichten Wohnungen kicken, ins Leben gerufen. Damals war Rudi Heid "Pförtner mit Sonderaufgaben" in der Gemeinschaftsunterkunft für Asylbewerber. Mittlerweile sind 1200 Jugendliche mit von der Partie. Sie kommen aus mehr als 20 Herkunftsländern, vorwiegend aus Serbien, Bosnien, Kroatien und Armenien. Fast täglich treffen sich die Kicker nach der Schule; Jeder spielt gegen jeden in fünf Altersklassen zwischen 8 und 21 Jahren. Auch Mädchen sind mit dabei. "Nirgendwo werden Regeln besser akzeptiert als auf dem Fußballfeld", sagt Rudi Heid. Die Straßenfußball-Liga soll "den einzelnen über die Gruppe stärken", wie Heid formuliert, "das Gewaltpotenzial verringern, die Integration stärken." Das ist den Kickern so gut gelungen, dass die Fußball-Liga von Bundespräsident Johannes Rau ausgezeichnet wurde: Beim Wettbewerb zur Integration von Zuwanderern "Auf Worte folgen Taten" hat "Bunt kickt gut!" eine von zehn Ehrenurkunden gewonnen, verbunden mit einem Preisgeld von 7500 Euro. b) Zuwanderer/-innen werden oft immer noch als "Gastarbeiter" bezeichnet. Dieser Begriff stammt aus der Zeit des Wirtschaftswunders, Anfang bis Ende der 1950er-Jahre, als im deutschsprachigen Raum intensiv um Arbeiter aus anderen Ländern geworben wurde. Mit der Annahme, dass Gäste aber irgendwann "wieder nach Hause gehen", gibt es auch nach wie vor kaum produktive integrative Maßnahmen. Daher haben Ausländer, insbesondere die Nachkommen der "Gastarbeiter", oft Identitätsprobleme. Die meisten fühlen sich keiner Nationalität zugehörig und nennen sich die "Heimatlosen" und "Sprachlosen". Sie können die Sprache ihrer Eltern nicht mehr sprechen, aber deutsche Muttersprachler sind sie ebenfalls nicht. Und selbst wenn sie die deutsche Sprache sehr gut beherrschen, wird das von ihren deutschen Mitbürgern als nichts Weiteres als ein "Wunder" betrachtet. Es ist und bleibt ein berührungsloses Nebeneinander von Kulturen und Lebensanschauungen.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

c) Wien. Ein Blick auf die Statistik zeigt: Lediglich jeder dritte ?Ausländer? im Alter zwischen 18 und 21 Jahren macht eine Ausbildung. Migranten kommen häufig aus Familien, die Sozialpädagogen gern ?bildungsfern? nennen. Viele Eltern haben selbst kaum die Schule besucht, keine Ausbildung, sprechen oft nur schlecht Deutsch und kennen sich im hiesigen Bildungs- und Ausbildungssystem nicht aus. Manche Eltern halten gar eine Lehre für überflüssig. Der Sohn soll schnell Geld verdienen, die Tochter heiraten. Das alles kann das Weiterkommen der Kinder erheblich hemmen. In diesem Zusammenhang werden junge Migranten/-innen vorzugsweise mit dem Wort ?Problem? in Verbindung gebracht. Dass sie aber auch Qualifikationen mitbringen, von denen alle profitieren können, wird dabei gerne vergessen. Da sind zum Beispiel ihre Sprachkenntnisse, ihre interkulturelle Kompetenz, die Kenntnisse anderer Kulturen und überhaupt die Fähigkeit, sich mit Menschen anderer Herkunft auseinanderzusetzen. d) Die Ausstellung ?global kids? im Forum Schlossplatz in Aarau (Schweiz) befasst sich mit Kindern und Jugendlichen ausländischer Herkunft, die in der Schweiz wohnhaft sind. Was bedeutet Heimat für diese Kinder? Wie erleben die Heranwachsenden das Gefühl, zu mehreren Kulturen zu gehören, und eine vielfältige Identität entwickeln zu müssen? Sind sie die wahren Experten der neuen, globalen Identität? Nur die ?global kids? selber können diese Fragen beantworten oder zumindest in ihrem Erleben und Empfinden nach Antworten suchen. Denn ihr Alltag ist von den Erfahrungen geprägt, Grenzgänger zwischen Kulturen, Sprachen und Traditionen zu sein. Dementsprechend nimmt die Veranstaltung die Jugendlichen immer wieder beim Wort und präsentiert mit thematischen Stationen zwischen Assoziation und Information die Ausstellung als Ort zum Schauen, Mitdenken und Mitgestalten. Den Auftakt zum Ausstellungsrundgang machen die Emotionen ?Heimweh und Sehnsucht?. Eine assoziative Bild und Sprachcollage verdeutlicht, dass der Wunsch nach etwas Abwesendem nicht nur übernational und altersunabhängig, sondern schlichtweg menschlich ist. e) An der Jacobs University Bremen startet ein neues Forschungsprojekt über Identitäts- und Wertefindung von Jugendlichen mit Migrationshintergrund in Deutschland sowie deren Familien im Vergleich mit Familien ohne Einwanderungsgeschichte. Migration bedeutet für Betroffene stets eine Konfrontation kulturell unterschiedlich geprägter Wertesysteme aus dem Herkunfts- und dem Einwanderungsland, die häufig zu Konflikten nicht nur zwischen Personen, sondern auch innerhalb der eigenen Persönlichkeit führt: Die eigene Identität sowie eigene Wertestrukturen werden fundamental infrage gestellt und müssen entsprechend der aktuellen Lebenssituation neu definiert werden. Ziel des Forschungsprojektes ist es, Mechanismen und Strukturen der Entwicklung von Werten als zentralen Aspekt von Identität zu analysieren und hierbei klar zwischen speziellen migrationsbedingten Effekten und Affekten, wie sie ohnehin in der jugendlichen Persönlichkeitsentwicklung auftreten, zu unterscheiden. Zusätzlich zu den Schülern werden die Eltern und, wenn möglich, die Großeltern in die Untersuchung mit einbezogen, um hierbei auch den Faktor der sogenannten Wertetransmission, d.h. die Weitergabe von Wertesystemen von Eltern an ihre Kinder mitberücksichtigen zu können.

Тема 3. Тема 3. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов. Перевод газетных заголовков.

домашнее задание , примерные вопросы:

Чтение и перевод газетно-журнальных заголовков. Анализ использованных при этом приёмов трансформации. Выбор наиболее удачного приёма трансформации. Вопросы для изучения: 1. Определение интернационализмов 2. Ложные друзья переводчика?, псевдоинтернационализмы 3. Основные переводческие трансформации при переводе интернационализмов

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Der Kongress Die Distanz Das Fragmen Das Intervall Das Problem Der Pilot Das Radio Der Triumph

Тема 4. Тема 4. Особенности перевода антропонимов.

домашнее задание , примерные вопросы:

Чтение и перевод газетно-журнального текста. Переводческий комментарий использованных при переводе приёмов трансформации. Псевдоинтернационализмы перевод интернациональный лексика общенаучный Akademiker m, -s, = - 1. (лицо с высшим образованием) интеллигент; 2. художник (представитель старой, классической школы) (а не академик - Akademiemitglied n) Aktsall m -(e)s, -säle - класс рисования с натуры (натурщиц или натурщиков) (а не актовый зал м (зал для проведения торжеств, собраний) - Aula f, Festsaal m)

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Переведите следующие интернационализмы: der Couch der Challenger of Record der Football Club die Fanpage der Goalkeeper die Hooligans der Manager das Meeting der Sponsor das Team der America's Cup das Boxen das Bowling das Comeback das Doping das Eishockey das Golf die NHL das Play-off der Sprint der Start der Test das Tennis das Training das Volleyball

Тема 5. Особенности перевода топонимов и астрономов.

домашнее задание , примерные вопросы:

Чтение и перевод газетно-журнального текста. Переводческий комментарий использованных при переводе приёмов трансформации. Подготовить доклад и презентацию-выступление по теме топонимов и антропонимов

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

"Ambition" bedeutet: a) Ehrgeiz b) Vorstellung c) Bescheidenheit d) Klugheit Was ist eine "Utopie"? a) ein Wunschbild b) eine Welt c) die Moral d) eine Tracht Was bedeutet "Religion"? a) Glaubensbekenntnis b) Kirchengang c) Gebet d) Gottesliebe Was ist eine "Agamie"? a) Ehelosigkeit b) Ehe mit nur einem Partner c) Ehe mit mehreren Partnern d) Ehe mit einer Blutsverwandten Person Was ist ein "Philantrop"? a) ein Menschenfreund b) ein Menschenfeind c) ein wirbelloses Tier d) eine Pflanzenart

Тема 6. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов.

домашнее задание , примерные вопросы:

Чтение и перевод газетно-журнального текста. Переводческий комментарий использованных при переводе приёмов трансформации. Подготовить доклад и презентацию-выступление по теме перевода заголовков

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Sind Ihnen Fremdwörter fremd? Was ist eine "Abundanz"? a) Tierart b) Grenze c) Blume d) Überfluss Was bedeutet "Kosmopolit"? a) jmd. der sich allen Völkern der Erde gleichermaßen verbunden fühlt b) ein Politiker, der im Kosmos wohnt c) ein Wissenschaftler, der die Lebensbedingungen im Weltraum erforscht d) ein Mensch, der gerne mal zum Mond fliegen möchte Das lateinische Wort "ergo" bedeutet: a) folglich b) später c) früher d) immer Was ist eine "Plutokratie"? a) Staatsform, in der die Macht von einer reichen Oberschicht ausgeführt wird. b) Staatsform, mit einer einzigen Person als Staatsoberhaupt mit dem einzigen Ziel die Armut zu bekämpfen. c) Staatsform, in der es keine Gesetze gibt und jeder tun und lassen kann was man will. d) Regierungsform, bei der die Wähler die Regierenden auf Zeit wählen Was heißt "mediäval"? a) mittelalterlich b) neuzeitlich c) zu später Stunde d) früher

Тема 7. Перевод заимствований

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

1. Назовите определение интернационализмов. 2. Какие переводческие трансформации используются при переводе интернационализмов? Всегда ли интернационализмы можно перевести транскрипцией или транслитерацией? 3. Дайте определение псевдоинтернационализмам.

Тема 8. Перевод аббревиатур.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

1. Виды сокращений в немецком языке 2. Контрактуры 3. Слоговые аббревиатуры 4. Способы переводы аббревиатур и сокращений Переведите следующие аббревиатуры и сокращения: der ADAC - allgemeiner deutscher Automobilclub das ACM - America 's Cup-Management die AUA - österreichische Fluggesellschaft der AUA-Boss - österreichische Fluggesellschafts-Boss die AUA-Beteiligung - österreichische Fluggesellschafts- Beteiligung die AUA-Flüger - österreichische Fluggesellschaft Flüger die APO - die Außerparlamentarische Opposition die APA - Austria Presse Agentur das ARD - das Arbeitsgemeinschaft der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten der Bundesrepublik Deutschland die BENELUX-Länder - (das Belgien, die Niederlande, das Luxemburg) -Länder das Do & Co - ist ein österreichisches Catering-Unternehmen die EnBW - Energie Baden-Württemberg AG die EVN-AG - ist der größte Strom-, Gas- und Wärmeversorger in Niederösterreich die EnBW - Energie Baden-Württemberg AG die E.ON - Energiekonzerne im europäischen Gas- und Elektrizitätsgeschäft der E.ON-Manager - Energiekonzerne im europäischen Gas- und Elektrizitätsgeschäfts-Manager das GATT - das Allgemeine Zoll- und Handelsabkommen die IHK - Industrie-und Handelskammer das IOC - International Olympic Committee der IOC-Präsident - International Olympic Committee Präsident das IOC-Exekutivkomitees - International Olympic Committee-Exekutivkomitees die IOC-Ethik-Kommission - International Olympic Committee-Ethik-Kommission das KMU - kleine und mittlere Unternehmen die KPÖ - die Kommunistische Partei Österreichs der Military Counter-intelligence Service - der Militärischer Abschirmdienst die NBC - National Broadcasting Company der NRK - Norwegischer Rundfunk das ÖOC - das Österreichische Olympische Comité der ÖOC-Chef - der Österreichische Olympische Comité Chef die OECD - die Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung die ÖVP - die Österreichische Volkspartei der US-Dollar - der United States Dollar das WKO - die Wirtschaftskammer Österreich Abkürzungen aus dem Sportbereich: der AC - der Athletik Club die AD - die Ausdauerprüfung die BH / B-Pr. - die Begleithundprüfung der BH/VT - die Begleithundeprüfung mit Verhaltenstest der BLsg - der Bundesleistungssieger der DEC - der Damen Eishockey Club der FCB - der Fußballclub Bayern München der GL - der Geländelauf die UHF - die Internationale Eishockey-Föderation der JC - der Judoclub der HL - der Hindernislauf die NFL - die National Football League, die RT - die Rettungshund (-prüfung), das SV - das Schwimmverein/das Sportverein/das Spielverein, die Sportvereinigung,... der THS - der Turnierhundesport der VK - der Vierkampf die WH - d/e Wachhund (-prüfung) die WF - die Wanderfreunde

Тема 9. Тема 9. Перевод слов-реалий.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

1. Определение имени собственного 2. Определение реалии. Виды реалий 3. Способы перевода имён собственных 4. Способы передачи реалий на русский язык Zwischen den Meeren - Das Bundesland Schleswig-Holstein Im Westen die Nordsee, im Osten die Ostsee ? dazwischen liegt Deutschlands nördlichstes Bundesland. Schleswig-Holstein ist vom Meer geprägt. Das ganze Jahr über kommen viele Besucher wegen der Strände und Inseln sowie Museen und Kulturveranstaltungen. Das Land ist zwar nicht groß, aber seine Lage macht es zu etwas ganz Besonderem. Im Norden grenzt Schleswig-Holstein an Dänemark, im Süden an die Bundesländer Niedersachsen, Hamburg und Mecklenburg-Vorpommern. Das Land ist flach. Der höchste Berg des Bundeslandes, der Bungsberg, ist nur 168 Meter hoch. An den beiden Küsten Schleswig-Holsteins haben Menschen kilometerlange Deiche gebaut, um das Land vor Sturmfluten zu schützen. Es gibt viel zu sehen im Norden: tolle Strände, das Meer, die Inseln und das Watt, grüne Landschaften, schöne Städte und Kultur von der Steinzeit bis heute.

Тема 10. Тема 10. Перевод интернационализмов.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Bilden Sie Kurzwörter: der Akkumulator die Untergrundbahn die Fotografie die Lokomotive das Abitur der Zoologische Garten

Тема 11. Тема 11. Перевод псевдоинтернационализмов ("Ложных друзей переводчика")

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Karneval im Rheinland Das Rheinland ist berühmt für den Karneval und für Köln, die größte und älteste Stadt der Region. Zwischen Köln und der Landeshauptstadt Düsseldorf gibt es einen alten Streit, wer am besten Karneval feiern kann. Bei diesem traditionellen Fest im Februar oder März tragen die Rheinländer Kostüme und verteilen ?Bützchen?, das sind kleine Küsse. Im Rheinland dauert der Karneval sieben Tage. Der Höhepunkt des Fests ist der Rosenmontag. An diesem Tag ziehen Musikkapellen und bunte Festwagen durch die Straßen.

Тема 12. Тема 12. Перевод фразеологизмов.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Подберите русский эквивалент следующих немецких фразеологизмов. Укажите способ перевода: Daumen drücken Hals- und Beinbruch! Montezumas Rache Zuckerbrot und Peitsche am Ball bleiben Äpfel mit Birnen vergleichen Arsch der Welt aus dem Regen in die Traufe da lachen ja die Hühner da liegt der Hund begraben Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben. den Tag vor dem Abend loben harte Schale, weicher Kern (jetzt ist aber) höchste/allerhöchste Eisenbahn im Dreieck springen Katze im Sack Klappe zu, Affe tot mit allen Wassern gewaschen schwarz auf Weiß Stein des Anstoßes Sturm im Wasserglas von hinten durch die Brust ins Auge wie Pech und Schwefel wie ein Stein schlafen

Тема 13. Тема 13. Перевод сложных существительных.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Образуйте сложные существительные, определите их род и переведите их: Das Glück (счастье) + der Pilz (гриб) = Die Angst (страх, боязнь) + der Hase (заяц) = Grün (зелёный) + der Schnabel (клюв, рот) = Das Pech (неудача) + der Vogel (птица) = Слова с соединительными вставками: -e: das Schwein + das Fleisch = -es: das Bund + die Republik = -en: der Student + das Leben = -ens: das Herz + der Freund = -n: die Straße + die Bahn = -s: die Abfahrt + das Gleis = -er: das Wort + das Buch =

Тема 14. Тема 14. Перевод сложных и производных прилагательных.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

1) das Fensterglas а) оконное стекло, б) стекло для окна, в) стеклянное окно 2) dunkelblau а) тёмно-синий, б) тёмно-голубой, в) сине-чёрный 3) das Tiefland а) низменность, б) равнина, в) глубокая земля 4) die Kleinstadt а) маленький город, б) Кляйнштадт, в) окраина города

Тема 15. Тема 15. Перевод глагольных дериватов.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

sich etwas hinter die Ohren schreiben а) зарубить на носу б) на лбу написано в) на воде вилами писано Er trägt sein Herz in der Hand. а) душа нараспашку б) родился в рубашке в) войска за собой поведёт Wer will fahren, zieh' auch den Karren. а) Любишь кататься ? люби и саночки возить б) Баба с возу - кобыле легче в) Что посеешь, то и пожнёшь auf Kohlen sitzen а) Как на иголках б) Как собака на сене в) Как сыр в масле Däumchen drehen а) плевать в потолок б) махать руками в) обвести кого-то вокруг пальца Der Hahn ist kühn auf seinem Mist. а) Всяк кулик на своём болоте велик б) Не всё коту масленица в) Один в поле не воин aus der Haut fahren а) выйти из себя б) из кожи вон лезть в) съехать с катушек ein alter Hase а) стреляный воробей б) старая карга в) Джек-потрошитель Eile mit Weile. а) Поспешись - людей насмешишь б) Не торопись, а то успеешь в) Всему свой черёд Das steht noch in den Sternen. а) Вилами на воде писано б) К гадалке не ходи в) Об этом кричат на всех перекрёстках

Тема 16. Тема 16. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Martin Klein. Dünenkinder Brasilien. Grün, gelb und blau. Der beste Fußball. Pele, Zico und Ronaldino. Vierzigmal so groß wie Deutschland. Rio de Janeiro mit dem Zuckerhut und dem berühmten Copacabana-Strand. Immer Sonne und niemals Schneewinter. Zuckerrohr, Palmen und tropischer Regenwald. Der Amazonas-Fluss mit unbekanntem Indianerstämmen und bunten Gifffröschen. Kaffee, Mangos und Limonen. ...

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Итоговый тест

CHILIS

Teuflich scharf sind sie, aber gut. Und je kleiner, desto schärfer. Die Rede ist hier von den kleinen Verwandten der Pfefferoni und Paprika. Man findet Chilis in der Tabascososse oder im Cayennepfeffer und verwendet sie entweder frisch oder getrocknet. Dazu bricht man die grünen oder roten Chilis auf und schneidet ihre Schalen winzig klein. Wer es nicht allzu scharf mag, sollte die Samen der Chilis bei der Zubereitung entfernen; diese sind nämlich am schärfsten. Aber Vorsicht! Nicht mit den Fingern ins Auge fahren, Chilis brennen teuflisch in den Augen. Im getrockneten Zustand verlieren sie zwar ein wenig an Geschmack, aber scharf sind sie allemal. Eben klein, aber oho.

Wähle die richtigen Aussagen aus:

1) Chilis sind:

- a) scharf
- b) sauer
- c) süß

2) Chilis kann man nur getrocknet essen:

- a) falsch
- b) richtig
- c) steht nicht im Text

3) Chilis haben die Farben:

- a) grün oder rot
- b) rot oder blau
- c) gelb oder grün

4) Chilis findet man auch im:

- a) Pfeffer
- b) Senf
- c) Salz

5) Chilis sind verwandt mit:

- a) Paprika
- b) Papaya
- c) Preiselbeere

6) Chilis stecken auch in:

- a) Tabascososse
- b) Tascososse
- c) Tabaksosse

7) An Geschmack verlieren Chilis, wenn sie:

- a) getrocknet sind
- b) frisch sind
- c) gehackt sind

Примерные вопросы к зачёту

1. Функции заголовка в публицистическом тексте.
2. Стилистические приёмы, используемые в заголовках.
3. Переводческие трансформации, используемые при переводе заголовков?
4. Понятие интернационализмов и псевдоинтернационализмов.
5. Переводческие трансформации, используемые при переводе интернационализмов.
6. Понятие композитов. Способы их образования.
7. Переводческие трансформации, используемые при переводе композитов.

8. Виды сокращений в немецком языке.
9. Переводческие трансформации, используемые при переводе аббревиатур и сокращений.
10. Понятие имени собственного.
11. Способы передачи имён собственных на русский язык.
12. Понятие реалий. Виды реалий.
13. Способы перевода реалий.
14. Понятие фразеологических единиц. Виды фразеологических единиц.
15. Понятие паремиологических единиц. Их основные отличия от фразеологических единиц.
16. Основные способы передачи фразеологических единиц на русский язык.

7.1. Основная литература:

Учебно-методическое пособие по "Практическому курсу перевода (с немецкого языка на русский)" , Хамидуллина, Зульфия Фиргатовна;Юсупова, Лия Гаязовна, 2012г.

1. Соколов, С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык (Часть 1): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.:Прометей, 2011. - 244 с. ISBN 978-5-4263-0062-0

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=558015>

2. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>

3. Петрова Г. С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика [Электронный ресурс]: сб. упражнений / Г. С. Петрова, Н. Л. Романова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2013. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-1186-6.

<http://znanium.com/bookread.php?book=466313>

4. Васильева, М. М. Практическая грамматика немецкого языка: Учеб. пособие / М.М. Васильева. - 13-е изд., перераб. и доп. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2010. - 238 с.: 60x90 1/16. (переплет) ISBN 978-5-98281-185-1, 1500 экз.

<http://znanium.com/bookread.php?book=203124>

7.2. Дополнительная литература:

1. Пашенко, Л. Deutsch [Электронный ресурс] / Л. Пашенко. - М.: Вузовский учебник; Znanium.com, 2014. - 340 с. - ISBN 978-5-16-102236-8 (online).

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=483007>

2. Дубинский В.И. Учебник немецкого языка для вузов туристического профиля / Дубинский В.И., - 5-е изд. - М.:Дашков и К, 2017. - 398 с.: ISBN 978-5-394-01976-0

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=414766>

3. Адамия, Н. Л. Русско-англо-немецкий словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и Библейских изречений [Электронный ресурс] / Н. Л. Адамия. - 3 изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 344 с. - ISBN 978-5-89349-781-6.

<http://znanium.com/bookread.php?book=495685>

4. Медведева, Т. С. Ключевые концепты немецкой лингвокультуры [Электронный ресурс] : монография / Т. С. Медведева, М. В. Опарин, Д. И. Медведева ; под ред. Т. И. Зелениной. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 161 с. - ISBN 978-5-9765-1502-4

<http://znanium.com/bookread.php?book=456093>

7.3. Интернет-ресурсы:

Немецкий журнал для иностранцев - www.vitaminde.de

Новостной и образовательный портал немецкого языка - www.dw.com

Официальный сайт института им. Гёте - www.goethe.de

Сайт немецких интернет-новостей - www.focus.de

Электронный словарь - www.multitran.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Лексические аспекты перевода (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Компьютерные программы

CD-Rm "Что такое немецкий язык". (?Was ist die deutsche Sprache?),

CD-Rm "Диктанты по новой орфографии".

CD-Rm "Лингвистика". ("Linguistik Interaktiv").

CD Профессор Хиггинс

CD Abby Lingv

CD Echtes Deutsch

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Юсупова Л.Г. _____

Рахимбирдиева И.М. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Заглядкина Т.Я. _____

"__" _____ 201__ г.